

听从内心，勇敢开启新的旅程。

2005年英国卡内基文学奖提名作品

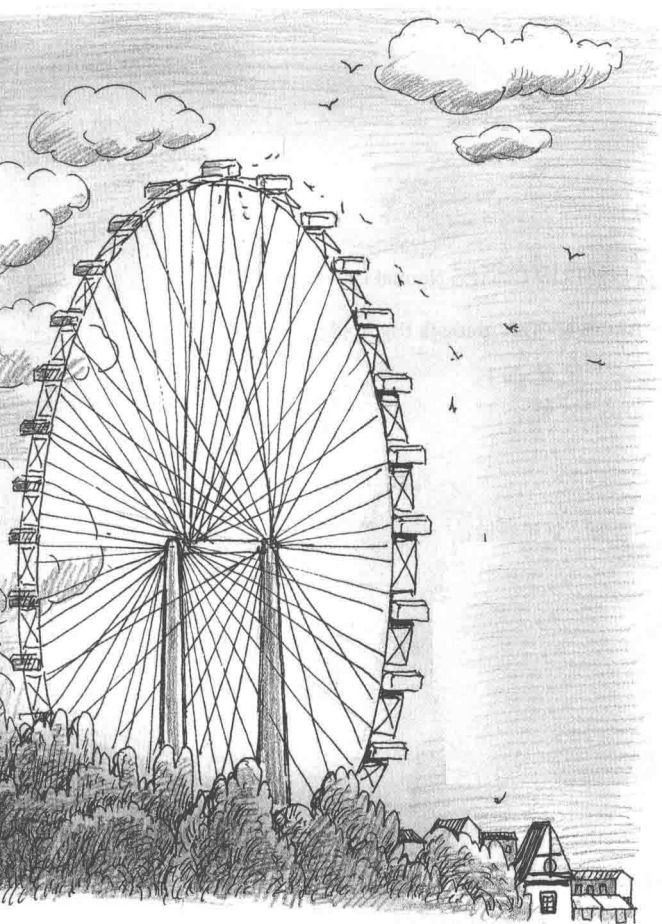
非凡十二岁

〔英〕伊娃·伊博森／著 刘墨语／绘 陈宇飞／译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

The Star of Kazan



非凡十二岁

〔英〕伊娃·伊博森／著

刘墨语／绘

陈宇飞／译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

·桂林·

非凡十二岁

Feifan Shi'er Sui

出品人：柳 漾

项目主管：冒海燕

策划编辑：周 英

责任编辑：陈诗艺

助理编辑：孙才真

责任校对：郭琦波

装帧设计：赵英凯

责任技编：李春林

The Star of Kazan

Text Copyright © 2004 by Eva Ibbotson

Simplified Chinese edition copyright © 2018 by Guangxi Normal University

Press Group Co., Ltd.

This edition arranged with CURTIS BROWN - U.K. through Big Apple

Agency Inc., Labuan, Malaysia.

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字：20-2016-265 号

图书在版编目 (CIP) 数据

非凡十二岁 / (英) 伊娃·伊博森著；刘墨语译；

陈宇飞译. —桂林：广西师范大学出版社，2018.6

(魔法象·故事森林)

书名原文：The Star of Kazan

ISBN 978-7-5598-0675-8

I. ①非… II. ①伊…②刘…③陈… III. ①儿童
小说—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 030909 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路 9 号 邮政编码：541004)

网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

北京盛通印刷股份有限公司印刷

(北京经济技术开发区经海三路 18 号 邮政编码：100176)

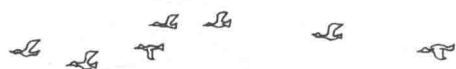
开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：12.75 字数：284 千字

2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

定价：49.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

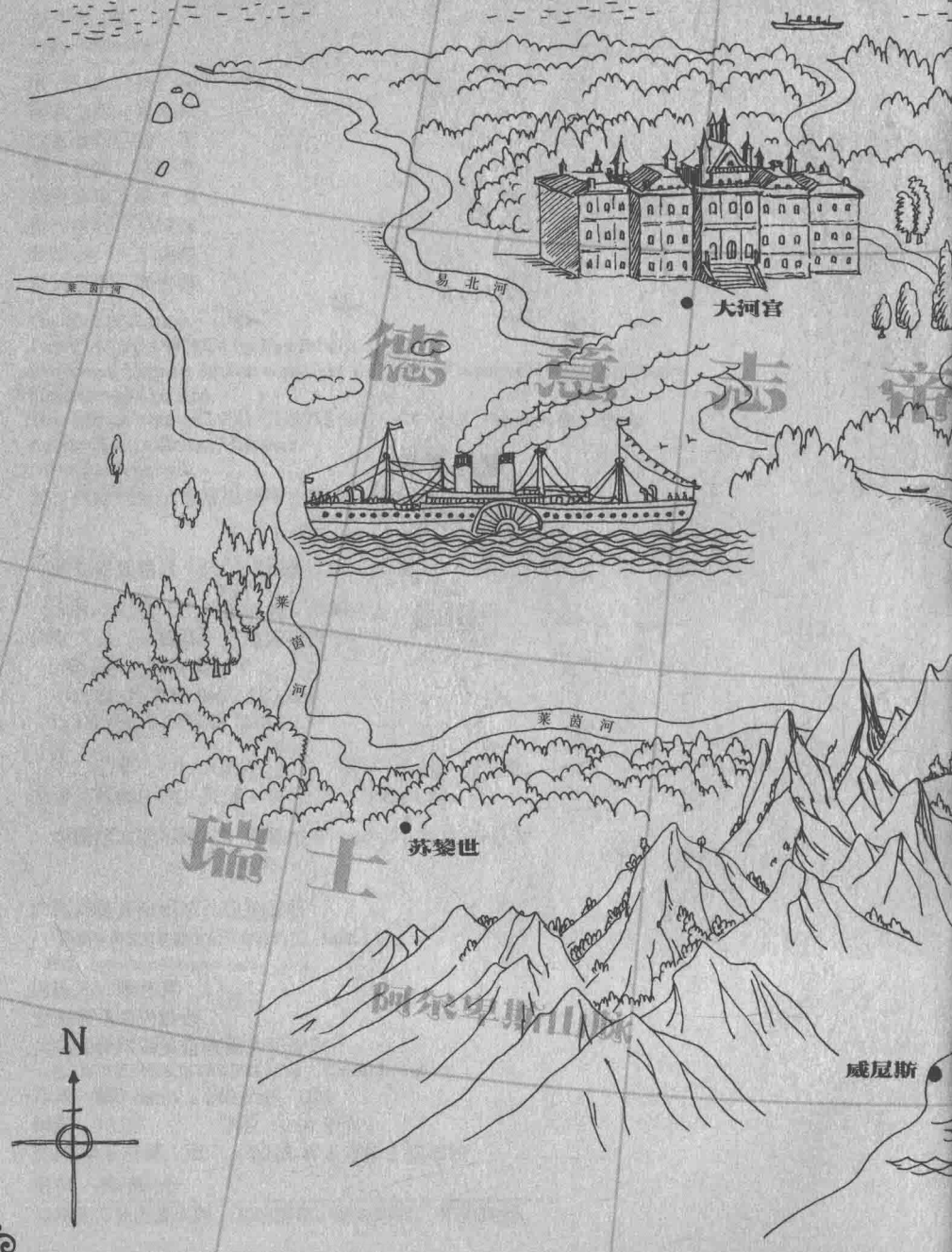


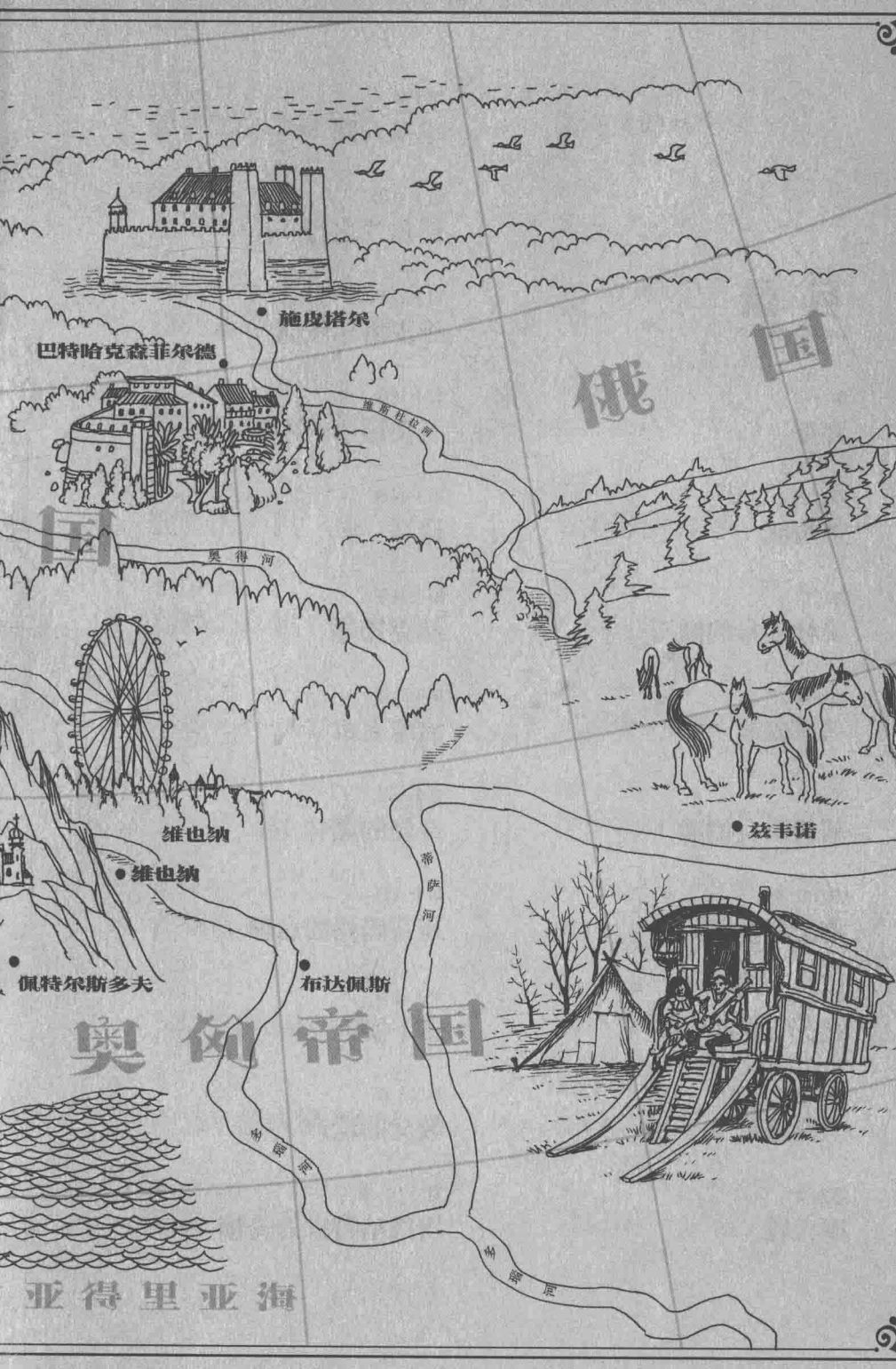
献给罗恩



1908

波罗的





施皮塔尔

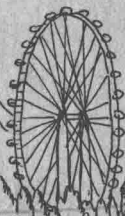
巴特哈克森菲尔德

俄

国

维斯杜拉河

奥得河



维也纳

• 维也纳



• 兹韦诺

蒂萨河

佩特尔斯多夫

布达佩斯

奥地利



多瑙河

多瑙河

亚得里亚海



目 录

第一章
弃婴 / 1

第二章
黄金城 / 12

第三章
美杜莎号的倾覆 / 16

第四章
马术表演 / 28

第五章
基督山女伯爵 / 40

第六章
喀山之星 / 53

第七章
燕子飞走了 / 63

第八章
圣诞鲤鱼 / 68

第九章
摩天轮 / 78

第十章
幸福天降 / 84

第十一章
诺尔兰之行 / 96

第十二章
施皮塔尔庄园 / 105

第十三章
石头屋中的午餐 / 121

第十四章
选马 / 128

第十五章
赫克托耳 / 136

第十六章
治愈之水 / 148

第十七章
奇怪的焗味 / 160

第十八章
违背妈妈的意愿 / 166

第十九章
吉卜赛人 / 182

第二十章
教父的遗产 / 189

第二十一章
埃格哈特家的义愤 / 198



第二十二章

赫尔曼的荣誉 / 202

第二十三章

湖边的发现 / 210

第二十四章

泽德逃走了 / 226

第二十五章

给安妮卡的惊喜 / 231

第二十六章

竖琴送来了 / 236

第二十七章

男爵的故事 / 249

第二十八章

取证 / 255

第二十九章

大河宫 / 268

第三十章

苏黎世 / 279

第三十一章

126号学生 / 283

第三十二章

毛裤子朗纳尔 / 290

第三十三章

营救安妮卡 / 296

第三十四章

斯特凡的坦白 / 311

第三十五章

人去校空 / 317

第三十六章

疑团 / 323

第三十七章

河畔酒店 / 330

第三十八章

迟来的信 / 340

第三十九章

洛可 / 346

第四十章

宝丽娜的剪贴本 / 355

第四十一章

伊丽莎白皇后号 / 363

第四十二章

发现日 / 371

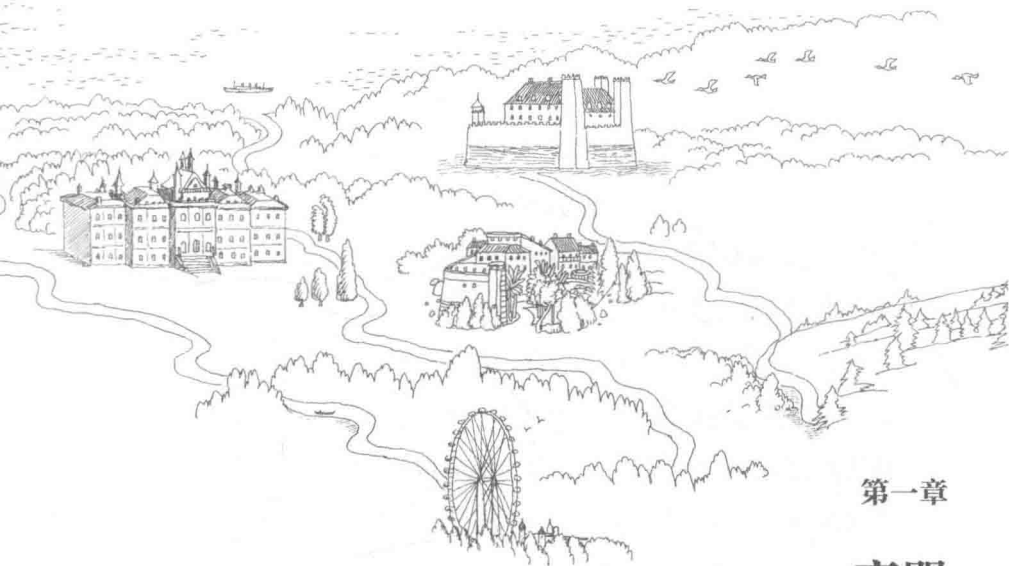
第四十三章

赫尔曼的新打算 / 383

第四十四章

帝骅 / 389

译后记 / 391



第一章

弃婴

埃莉因为脚痛进教堂歇脚了。为这档子事进教堂自然有失妥当，可是埃莉人到中年，长得又胖，脚实在不堪重负，疼得要命。

在这个阳光明媚的六月天，埃莉和她的朋友西格丽德（埃莉有多胖，西格丽德就有多瘦）一大早便坐着小火车从维也纳出发了。她们先乘火车进入群山之中，然后再爬上多佛尔施皮策山的山顶。

埃莉和西格丽德在每个月最后一个周日休假时都会去山里。到了那天，她们会脱下围裙，换上佃兜服^[1]，往背包里装一些意大利香肠三明治和李子蛋糕切片，好在欣赏美景时不至于饿肚子。她们整周不是洗衣擦地，就是做菜备饭，买这买那，而雇她们的三位教授老是对她们干的活儿挑毛拣刺，所以去山里就成了她们辛勤劳作后

[1] 佃兜服（dirndl）是一种德奥传统女装，样式为紧身宽摆的连衫裙，源自阿尔卑斯山区农民服装。——译者注（除特殊说明外，本书注释均为译者注。）

的调剂。埃莉是厨子，西格丽德是女仆，她们已是多年老友。

不过，埃莉今天却干了一件傻事，那就是明知远足却穿了一双新鞋。她们在半山腰踏入一片开满鲜花的草地，然后便看见一座洋葱头屋顶的白色小教堂在草地远处孑然而立。

这时，埃莉停下脚步，说：“西格丽德，我想在这里为母亲做个祷告，昨晚还梦见她来着。要不你先走一步，过会儿我再去找你？”

西格丽德不满地哼了哼：“早就叫你别穿新鞋子了。”

话虽如此，她还是放慢步子，一个人先走了。于是，埃莉跨过小溪上的木桥，进了教堂。

教堂里美极了，仿佛上帝要在里面开一场热闹非凡的派对：天花板上到处都画着天使和金灿灿的星星，还有一幅圣乌尔苏拉^[1]张开双臂的圣像。埃莉看到这些，脚痛当即好了不少。不仅如此，教堂里的圣物也不是脚趾骨或干瘪的断手之类疹人的东西，而是一绺用镶珠玻璃罩供奉的圣人头发。虽然教堂离村庄很远，但还是有人在圣母脚下的花瓶里插了一束新摘的阿尔卑斯玫瑰。

埃莉把她圆滚滚的身子挤到两排长椅之间，坐了下来，然后松了松鞋带。她为去世多年的母亲做了一段祷告，接着竟闭上了眼睛……

她只睡了几分钟就醒了。睁眼一看，教堂里仍旧空无一人，但她却觉得自己好像是被某种异样的响动吵醒的。于是，她四下里仔

[1] 圣乌尔苏拉 (St Ursula) 是天主教圣女，相传为公元四世纪或五世纪不列颠西南部杜姆诺尼亚王国公主，由于在出嫁法国阿莫里凯 (今布列塔尼) 前远赴罗马朝圣，不幸在途中的科隆被攻城的匈奴人俘获，同 11000 名随行贞女一道惨遭杀害。圣乌尔苏拉后来也被奉为年轻女孩的守护神。



细看了一番，结果什么也没发现。这时，她的目光越过长椅边缘，投向圣坛台阶的底部，依稀窥见深红的地毯上放着个东西。仔细一看，竟然是个包裹。

那个包裹跟一个大号的西葫芦差不多大，埃莉起初以为是人们

祈求丰收的供品。可是转念一想，秋收是九月的事情，现在还是六月呢。接着，她又惊讶地发现，“西葫芦”竟然发出了声音，听起来像猫叫一样细小可怜……

是小猫还是小狗呢？

埃莉系好鞋带，赶紧走过去看。

结果，她发现那个被遗弃的包裹里的东西比小猫小狗还要令人揪心。

“哦，上帝啊，”埃莉连连哀叹，“哦，上帝啊，上帝啊！”

西格丽德已经爬到山顶了。她赏完美景，吃了一块意大利香肠三明治，然后深吸了几口气，可埃莉还是见不着影儿。

这下可把她气坏了。毕竟，站在高山之巅，尽览人间美景，这样的好事谁都想和人分享。又等了一会儿后，她终于收拾好背包，走下怪石嶙峋的山坡，穿过松林，回到了小教堂所在的那片草地。

埃莉依然在教堂前排的长椅上坐着，只是她怀里抱着什么东西，显得既困惑又兴奋，奇怪不已……

她看见西格丽德过来了，便说：“有人丢下了这个。”

说着，她把襁褓的边缘掀了起来。西格丽德弯腰一看，立刻惊叹：“我的老天！”

襁褓里的婴儿很小很小，顶多出生几天的样子，不过它却神奇地活了下来。它在里面踢腾着腿，周身散发着一股温暖，像刚出炉的面包一样热气腾腾。西格丽德伸出一根细瘦的手指头去摸它的脸，它也睁开眼打量她们。显然，这是一个活生生的小生命。

这时，埃莉又说：“襁褓上别着一张纸条。”

那张被泪水模糊了的纸上写着这么一句话：“请好心人把我的女儿交给维也纳的修女。”

“咱们该怎么办呢？”西格丽德问。

她犯难了。因为她和埃莉都没结过婚，对怎么养孩子一无所知。

“还能怎么做呢？按纸条上说的，把她带到维也纳去，交给修女呗。”

她们花了一个钟头才把婴儿抱到一个叫佩特尔斯多夫的小村子。可是，村里的人既没听说过婴儿的事，也没看见过谁去那间教堂。

他们都说：“她肯定是从山隘另一边来的。”

一个农妇用瓶子装了点冲淡的牛奶送给她们，随后她俩便吃力地走到湖边的火车站，等着坐车回维也纳。

等她们抱着那个暖烘烘的动来动去的包裹回到城里，时间已经不早了，两人也累得不行。她们只知道一个可以收留弃婴的修道院，可那地方离她们生活和工作的教授家很远，她们也没钱叫马车。

无奈之下，她们只好乘上了有轨电车。虽然这东西很新潮，以电能驱动，但是她们走上通往圣心修女院的路时天都快黑了。

修道院的锻铁大门已经关了，门后低矮的白色建筑里传来阵阵歌声。

埃莉摸着婴儿的额头，说：“她在这里一定会没事的。”

西格丽德拉了拉铃绳，只听院内传来一阵铃声，却没有人应门。

她又拉了一下，继续等待。这时，一个年长的修女终于急匆匆地穿过庭院走来。

“有什么事吗？”她一边向暮色中张望，一边问。

“修女，我们带来了一个弃婴，”西格丽德回答，“她被人丢在山

里的教堂。”

“不不不！”修女连忙举起双手，面露惧色，“快把她带走，一刻也别停留。你们真不该上这儿来！我们因为斑疹伤寒被隔离了。三个姊妹已经染病，孩子们也有患病的迹象。”

“斑疹伤寒！”埃莉不寒而栗。谁都知道，那是一种人人谈之色变的恶疾。

“快把她带走，快！”修女边说边挥动胳膊，做出撵鹅似的动作。

“可是咱们该把她送到哪儿去呢？”西格丽德问，“肯定还有地方能收养她吧？”

修女答道：“只要传染病还在维也纳肆虐，谁也不会收留小孩的。至少要等六个星期后。”

吃了闭门羹的埃莉和西格丽德面面相觑。

“咱们只能把她带回家，明天再找能收养她的地方了。”

“教授们会怎么说呢？”

“没必要告诉他们，”埃莉回答，“反正他们从来不到厨房下面来，咱们只要把婴儿藏在楼梯下面就行了。”

可惜这次她失算了。

三位教授自出生后便一起住在那幢房子里，从没分开过。

他们的家位于维也纳最古老的城区，那里有一座小广场，房子就坐落在它的南侧，离皇宫和西班牙马术学校不远。只要从楼上的窗户探出身子，就能看见鸽子在圣斯蒂芬大教堂的尖顶上盘旋。大教堂矗立在维也纳城的正中央，因此对于那些居住其间的人来说，它就是世界的中心。

不过，这座广场虽然四通八达，连接着各处要地，它自身却像室内一样安安静静，波澜不惊。卵石路的交会处有一尊布伦纳将军骑在青铜战马上的雕像。当地的孩子可喜欢这座雕像了，因为他们可以玩出很多花样来：可以骑在马上，可以摸，下雨时还可以钻到下面躲雨。布伦纳将军是个英雄，曾经抗击过拿破仑，所以这座广场就以他的名字命名为布伦纳广场。

将军像旁边是一座喷泉，它有宽阔的石边和浅浅的水池，池子里有时还有金鱼戏水。这些金鱼都是孩子们在游乐场赢得的奖品，他们从维也纳城东北部的普拉特公园游玩归来后，就在回家路上顺手放进了喷泉。

广场西侧是圣弗洛里安教堂，它的名字源自消防员的主保圣人圣弗洛里安。这座精美的教堂拥有一片绿草如茵、野花丛生的墓园，教堂的对面则是一排围着铁护栏的栗树。正是由于栗树的遮蔽，广场才得以同那条通往城中的喧嚣街道隔绝开来。除此之外，广场的两个角落还分别有一家小书店和一个伸出条纹遮阳棚的小咖啡馆。这里可以说是麻雀虽小，五脏俱全，想要的东西应有尽有。

教授们的家位于成排的房子中间，是其中最大最漂亮的一幢。它的二楼有一个围着雕花铁护栏的阳台，窗边有花盆箱，门上还有一个形状像猫头鹰脑袋的门环。

尤利乌斯教授年纪最大，他长着尖尖的灰胡子，身材高大，神情肃穆。多年前他差点就结婚了，可惜他相中的新娘却在婚礼一周前撒手人寰。从那以后，尤利乌斯教授就变得不苟言笑，冷若冰霜。他是个科学家（具体来说是地质学家），在大学讲课，内容要么是萤石和花岗石之类的东西，要么是如何用锤子敲击岩石才能避免碎屑

入眼之类的事情。

他的弟弟埃米尔教授与他截然不同。埃米尔教授长得又小又圆，几乎完全谢顶，而且上楼的时候有点喘，但他性格开朗。埃米尔教授的研究领域是艺术史，他只要看一眼油画里天使的脚趾头，就能告诉你那是丁托列托^[1]还是提香^[2]画的。

第三名教授是一位女士，名叫格特鲁德，在三兄妹里排行老么。格特鲁德的专长是音乐，所以她在学校讲授和声和对位，还在维也纳管弦乐团担任竖琴手。拥有一架竖琴就像养一个体型巨大、娇生惯养的孩子，走路要抱着，上车要扶着，一点风寒也受不得。格特鲁德教授和很多竖琴演奏家一样，经常一副多愁善感、郁郁寡欢的样子。

不用说，这三位学究从没亲自干过煮蛋、洗袜子和铺床之类的事情，所以埃莉和西格丽德放假外出前总是要摆好一顿冷午餐再走。可是到了晚上，教授们又要人伺候了：尤利乌斯教授要喝威士忌苏打水才睡得着，得给他送到卧室；埃米尔教授胃很敏感，要喝一杯热蜂蜜牛奶保养；格特鲁德教授脚底发凉，所以只要她还没钻进被子，就得时不时给她送汤婆子。正因如此，三位教授现在都在等埃莉和西格丽德回来。她们以前总是九点前就回，今天却破例了。

[1] 丁托列托 (Tintoretto) 是文艺复兴时期威尼斯画派代表人物，本名雅各布·罗布斯蒂，曾短暂师从提香，其风格结合米开朗琪罗的设计和提香的色彩，独树一帜，代表作有《基督受刑》《天堂》等。

[2] 提香 (Titian) 是文艺复兴时期威尼斯画派代表人物，意大利语原名提齐安诺·维伽略，在英语国家被称为提香。提香在色彩运用和绘画技术上成就突出，对欧洲绘画影响深远，被誉为最伟大的意大利画家之一。代表作有《神圣与世俗之爱》《乌比诺的维纳斯》等。

“这可怎么办呀？”尤利乌斯教授从卧室的门后探出脑袋说。

埃米尔教授建议道：“我觉得我们还是下楼看看是怎么回事吧。”

于是，兄弟俩走下楼，穿过客厅和书房，来到了一扇被厚厚的绿色粗呢布包裹着的门前。这道门背后就是厨房。

他们小心翼翼地推开了门。只见木桌擦得光亮，壁炉的挡板打磨一新，炉火仍在燃烧。

可是，埃莉和西格丽德上哪儿去了？

威士忌、热牛奶和汤婆子在哪里？

说曹操，曹操到，后门这时突然打开，两个妇人正好走进屋来。只是……西格丽德的帽子歪歪扭扭，埃莉也披头散发，而且怀里还抱着什么东西。

一时间，谁也没有说话。

终于，尤利乌斯教授用长长的手指指着包裹问：“那个东西……是什么？”

西格丽德答道：“是个婴儿，先生。有人丢在教堂里，被我们发现了。”

“我们本想交给修女，”埃莉补充道，“可是她们因为斑疹伤寒被隔离了。”

这时，婴儿侧过头，抽了抽鼻子。埃米尔教授惊讶地看着她。圣子一动不动、一声不吭地躺在圣母怀里，那样的画像他早已司空见惯，可眼前活生生的婴儿却是另一番景象。

尤利乌斯教授斩钉截铁地说：“我们绝对不允许婴儿在这幢房子里住下，一天也不行。”

埃米尔教授也点头称是：“多吵呀……”